

het Evangelie naar  
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++  
**JOHANNES**  
Ο ΛΟΓΟΣ· ΟΥΤΟC ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗ ΠΡΟΣ  
ΤΟΝ ΘΕΟΝ· ΠΑΝΤΑ ΔΙ' ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ  
ΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙC ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ  
ΟΥΔΕΕΝ· Ο ΓΕΓΟΝΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩ  
ΖΩΗ ΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΝ ΣΤΡΩC  
ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ

studie 45

21 februari 2019  
Bodegraven

## samenzijn in de bovenzaal

- onttrokken aan het oog van de wereld
- onderwerp gesprekken: het gaan naar de Vader
- inzet: reiniging van de zijnen t.b.v. hun taak

## hoge priester in het heiligdom

- onttrokken aan het oog van de wereld
- verblijf in heiligdom: type van Christus na de hemelvaart
- dagelijks werk in heiligdom: onderhouden kandelaar en reukwerk

# Johannes 13

<sup>18</sup> Ik zeg het niet omtrent jullie allen:  
ik weet wie ik uitkies

maar opdat de Schrift vervuld zou worden:  
"hij die het brood van mij kauwt,  
heft zijn hiel tegen mij op."

*Johannes 6:70*

*Jezus antwoordde hen: kies ik niet jullie, de  
twaalf, uit? En één vanuit jullie is een diabolos.*

---

ΟΥ ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΩΝ	ΥΜΩΝ	ΛΕΓΩ	
niet	aangaande	allen	van-jullie	ik-zeg
niet	van	allen	u	Ik spreek

---

ΕΓΩ	ΟΙΔΑ	ΤΙΝΑ	ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ
ik	(ik)-heb-waargenomen	wie?	ik-kies-uit
Ik	weet	wie	Ik heb uitgekozen

# Johannes 13

18 Ik zeg het niet omtrent jullie allen:  
ik weet wie ik uitkies  
maar opdat de Schrift vervuld zou worden:  
"hij die het brood van mij kauwt,  
heft zijn hiel tegen mij op."

> Psalm 41:10

David verraden door zijn raadsman Achitofel  
maar toen deze zag dat zijn raad mislukte,  
pleegde hij zelfmoord (net als Judas)

ΑΛΛ ΙΝΑ Η ΓΡΑΦΗ ΠΛΗΡΩΘΗ  
maar opdat de Schrift |dat-zij-vervuld-wordt  
maar \_ het schriftwoord moet vervuld worden

# Johannes 13

18 Ik zeg het niet omtrent jullie allen:  
ik weet wie ik uitkies  
maar opdat de Schrift vervuld zou worden:  
"hij die het brood van mij kauwt,  
heft zijn hiel tegen mij op."

*ander woord dan 'eten' in b.v. 6:52 of 18:28*

---

Ο	ΤΡΩΓΩΝ	ΜΟΥ	ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ
degene	'kauwende	van-mij	het	brood
Hij, die	eet	mijn	_	brood

---

ΕΠΗΡΕΝ	ΕΠ	ΕΜΕ	ΤΗΝ	ΠΤΕΡΝΑΝ	ΑΥΤΟΥ
-(hij)-heft-op	op	mij	de	hiel	van-hem
heeft... ..opgeheven	tegen	Mij	_	hiel	zijn

# Johannes 13

18 Ik zeg het niet omtrent jullie allen:  
ik weet wie ik uitkies  
maar opdat de Schrift vervuld zou worden:  
"hij die het brood van mij kauwt,  
heft zijn hiel tegen mij op."

*zoals een hoefdier naar achteren (ver)trapt*

---

Ο	ΤΡΩΓΩΝ	ΜΟΥ	ΤΟΝ	ΑΡΤΟΝ
degene	'kauwende	van-mij	het	brood
Hij, die	eet	mijn	_	brood

---

ΕΠΗΡΕΝ	ΕΠ	ΕΜΕ	ΤΗΝ	ΠΤΕΡΝΑΝ	ΑΥΤΟΥ
-(hij)-heft-op	op	mij	de	hiel	van-hem
heeft... ..opgeheven	tegen	Mij	_	hiel	zijn

# Johannes 13

<sup>19</sup> Vanaf nu zeg ik het jullie  
vóór het geschied,  
opdat jullie zouden geloven  
wanneer het geschied,  
dat ik het ben.

*namelijk de voorzegging van  
het verraad van Judas*

---

ΔΠ	ΔΡΤΙ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΠΡΟ	ΤΟΥ	ΓΕΝΕΘΑΙ	ΙΝΑ	ΠΙΣΤΕΥΧΤΕ
van-af	nú	!ik-zeg	totjullie	vóór	het	!te-woorden~	opdat	!dat-jullie-zullen-geloven
reeds	Thans	zeg Ik het u	u	eer	het	geschiedt	opdat	gij... ..gelooft

---

ΟΤΑΝ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
wanneer-ook-maar	!dat-het-wordt~	dat	ik	!(ik)-ben
wanneer	het geschiedt	dat	Ik	het ben

---

# Johannes 13

19 Vanaf nu zeg ik het jullie  
vóór het geschied,  
opdat jullie zouden geloven  
wanneer het geschied,  
dat ik het ben.

voorzegging (pro-fetie) bewijst de  
Goddelijke oorsprong van het woord

ΑΠ	ΑΡΤΙ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΠΡΟ	ΤΟΥ	ΓΕΝΕCΘΑΙ	ΙΝΑ	ΠΙCΤΕΥCΗΤΕ
van-af	nú	!ik-zeg	tot-jullie	vóór	het	!te-woorden~	opdat	!dat-jullie-zullen-geloven
reeds	Thans	zeg Ik het u	u	eer	het	geschiedt	opdat	gij... ..gelooft

ΟΤΑΝ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
wanneer-ook-maar	!dat-het-wordt~	dat	ik	!(ik)-ben
wanneer	het geschiedt	dat	Ik	het ben



# Johannes 13

<sup>20</sup> Amen, amen, ik zeg tot jullie:  
wie iemand ontvangt die ik zal zenden,  
ontvangt mij;  
en wie mij ontvangt,  
ontvangt degene die mij zendt.

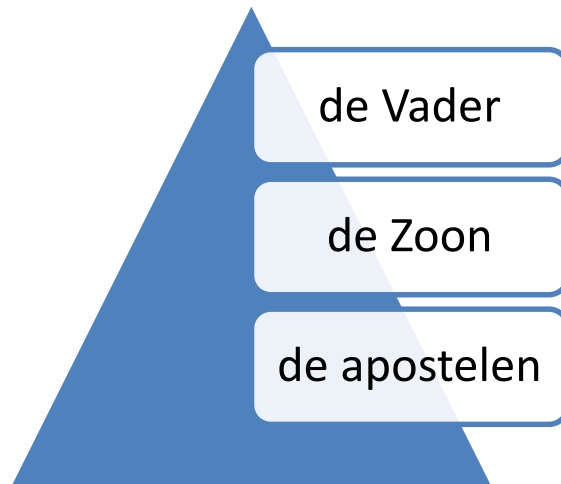
nl. "de twaalf"  
= uitgekozen én uitgezonden

ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	Ο	ΛΑΜΒΑΝΩΝ	ΑΝ	ΤΙΝΑ
amen	amen	ik-zeg	tot-jullie	degene	in-ontvangst-nemende	ook-maar	iemand
Voorwaar	voorwaar	Ik zeg	u	Wie	ontvangt	-	die

ΠΕΜΨΩ	ΕΜΕ	ΛΑΜΒΑΝΕΙ
ik-zal-zenden	mij	(hij)-neemt-in-ontvangst
Ik zend	Mij	ontvangt

# Johannes 13

<sup>20</sup> Amen, amen, ik zeg tot jullie:  
wie iemand ontvangt die ik zal zenden,  
ontvangt mij;  
en wie mij ontvangt,  
ontvangt degene die mij zendt.



O	ΔΕ	ΕΜΕ	ΛΑΜΒΑΝΩΝ	ΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΤΟΝ	ΠΕΜΨΑΝΤΑ	ΜΕ
degene	echter	mij	in-ontvangst-nemende	(hij)-neemt-in-ontvangst	degene	zendende	mij
wie	en	Mij	ontvangt	ontvangt	Hem, die	gezonden heeft	Mij

# Johannes 13

<sup>21</sup> Terwijl Jezus deze dingen zei, werd hij verontrust in de geest en getuigde en zei:  
amen, amen, ik zeg jullie dat één uit jullie mij zal overleveren.

*elders gebruikt voor*

- *het water dat in beweging kwam; 5:7*
- *Jezus bij het graf van Lazarus; 11:33*

ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΩΝ	[ Ο ]	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΤΑΡΑΧΘΗ	ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ
deze-dingen	!zeggende	de	Jezus	-(hij)-werd-verontrust	in-de geest
deze	Na... ..woorden	_	Jezus	werd... ..ontroerd	in de geest

# Johannes 13

21 Terwijl Jezus deze dingen zei,  
werd hij verontrust in de geest  
en getuigde en zei:  
amen, amen, ik zeg jullie  
dat één uit jullie mij zal overleveren.

*nu nog veel explicieter*

---

ΚΑΙ	ΕΜΑΡΤΥΡΗΣΕΝ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
en	hij-getuigt	en	(hij)-zei	amen	amen	ik-zeg	totjullie
en	Hij getuigde	en	zeide	Voorwaar	voorwaar	Ik zeg	u

---

ΟΤΙ	ΕΙΣ	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ	ΜΕ
dat	één	van-uit	jullie	(hij)-zal-overleveren	mij
_	één	van	u	zal... ...verraden	Mij

---

# Johannes 13

<sup>22</sup> De discipelen keken elkaar aan,  
verlegen omtrent wie hij sprak.

*onzeker, perplex*

*Mat.26:22; Mar.14:19:*

*"ik ben het toch niet Heer?"*

---

ΕΒΛΕΠΟΝ	ΕΙΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΠΟΡΟΥΜΕΝΟΙ	ΠΕΡΙ	ΤΙΝΟΣ	ΛΕΓΕΙ
-(zij)-keken	tot-in	elkaar	de	leerlingen	~geen-raad-wetende~	aangaande	wie?	~hij-zegt
zagen	aan	elkander	De	discipelen	in het onzekere	van	wie	Hij sprak

# Johannes 13

<sup>23</sup> Eén uit zijn discipelen  
lag aan tafel aan Jezus' boezem;  
Jezus had hem lief.

*gelegen aan een lage tafel op matrassen o.i.d.  
men steunde op de linkerarm om met de  
rechterarm te kunnen eten  
wie rechts ligt, ligt dus aan de boezem>*

---

HN	ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΣ	ΕΙΣ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ
-(hij)-was	'aan-tafel-aanliggende'	één	van-uit	de	leerlingen	van-hem
-	lag	Eén	van	de	discipelen	-

---

ΕΝ	ΤΩ	ΚΟΛΠΩ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΟΝ	ΗΓΑΠΑ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
in	de	boezem	van-de	Jezus	die	-(hij)-had-lief	de	Jezus
aan	de	boezem	van	Jezus	dien	liefhad	-	Jezus



# Johannes 13

23 Eén uit zijn discipelen  
lag aan tafel aan Jezus' boezem;  
Jezus had hem lief.

NBG "dien Jezus liefhad"  
4e naamval, lijdend

Johannes 'pseudoniem' >

HN	ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΣ	ΕΙΣ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ
-(hij)-was	'aan-tafel-aanliggende'	één	van-uit	de	leerlingen	van-hem
-	lag	Eén	van	de	discipelen	-

ΕΝ	ΤΩ	ΚΟΛΠΩ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΟΝ	ΗΓΑΠΑ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
in	de	boezem	van-de	Jezus	die	-(hij)-had-lief	de	Jezus
aan	de	boezem	van	Jezus	dien	liefhad	-	Jezus



(NBG) Joh 19

<sup>26</sup> Toen dan Jezus zijn moeder zag  
en de discipel, die Hij liefhad,  
bij haar staande, zeide Hij tot zijn moeder:  
Vrouw, zie, uw zoon.

(NBG) Joh 20

<sup>2</sup> Ijlings kwam zij dan bij Simon Petrus  
en bij de andere discipel, dien Jezus liefhad,  
en zeide tot hen:  
Zij hebben de Here weggenomen...

(NBG) Joh 21

<sup>7</sup> Die discipel dan, dien Jezus liefhad,  
zeide tot Petrus: Het is de Here....

(NBG) Joh 21

<sup>23</sup> Dit gerucht ging dan uit onder de broeders,  
dat die discipel niet sterven zou;  
doch Jezus had niet tot hem gezegd,  
dat hij niet zou sterven, maar:  
Indien Ik wil, dat hij blijft,  
totdat Ik kom, wat gaat het u aan?

<sup>24</sup> Dit is de discipel,  
die van deze dingen getuigt  
en die deze beschreven heeft...

# Johannes 13

24 Simon Petrus dan knikte naar deze,  
om vast te stellen wie het mocht zijn  
omtrent wie hij sprak.

*Petrus durft het niet hardop aan Jezus te  
vragen maar alleen via-via*

*Petrus en Johannes worden dikwijls samen  
genoemd:*

*20:2-10; 21:20-24; Hand.3:1 en  
Gal.2:9 "Jakobus, Kefas en Johannes"*

ΝΕΥΕΙ	ΟΥΝ	ΤΟΥΤΩ	ΣΙΜΩΝ	ΠΕΤΡΟΣ	ΠΥΘΕCΘΑΙ
(hij)-knikt	dan	tot-deze	Simon	Petrus	om-vast-te-stellen~
gaf... ..een wenk	dan	hem	Simon	Petrus	en zeide tot hem... ..Zeg

ΤΙC	ΔΗ	ΕΙΗ	ΠΕΡΙ	ΟΥ	ΛΕΓΕΙ
wie ?	ook-maar	!moge-hij-zijn	aangaande	wie	!hij-zegt
wie	_	het is	van	wie	Hij spreekt

# Johannes 13

25 Deze dan die zó aanleunde  
op de borst van Jezus zei tot hem:  
Heer, wie is het?

*fluisterend - zie :28*

---

ΑΝΑΠΕΣΩΝ	ΟΥΝ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΟΥΤΩΣ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΣΤΗΘΟΣ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ
achterover-leunende	dan	diegene	zó	op	de	borstkas	van-de	Jezus
zich... ..werpende	_	Deze	aanstonds	aan	de	borst	van	Jezus

---

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΚΥΡΙΕ	ΤΙΣ	ΕΣΤΙΝ
(hij)-zegt	tot-hem	Heer!	wie?	hij-is
zeide	tot Hem	Here	wie	is het

---

# Johannes 13

<sup>26</sup> Jezus dan antwoordde:  
diegene is het voor wie ik het hapje indoop  
en wie ik het zal geven.  
Hij doopte het hapje in,  
nam en gaf het aan Judas,  
van Simon Iskarioth.

*bepaald*

*= het eerste, waarmee de maaltijd aanvangt*

---

ΑΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ	[ Ο ]	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ω	ΕΓΩ
(hij)-antwoordt~	de	Jezus	diegene	(hij)-is	voor-wie	ik
dan antwoordde	_	Jezus	Die	is het	voor wie	Ik

---

ΒΑΨΩ	ΤΟ	ΨΩΜΙΟΝ	ΚΑΙ	ΔΩCΩ	ΑΥΤΩ
(ik)-zal-onderdompelen	het	hapje	en	(ik)-zal-geven	aan-hem
indoop	het	stuk brood	en	Ik het geef	wie

# Johannes 13

<sup>26</sup> Jezus dan antwoordde:  
diegene is het voor wie ik het hapje indoop  
en wie ik het zal geven.  
Hij doopte het hapje in,  
nam en gaf het aan Judas,  
van Simon Iskarioth.

*de matses indopen in "bittere kruiden" of saus  
Exodus 12:8*

---

ΑΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ	[ O ]	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ω	ΕΓΩ
(hij)-antwoordt~	de	Jezus	diegene	(hij)-is	voor-wie	ik
dan antwoordde	_	Jezus	Die	is het	voor wie	Ik

---

ΒΑΨΩ	ΤΟ	ΨΩΜΙΟΝ	ΚΑΙ	ΔΩCΩ	ΑΥΤΩ
(ik)-zal-onderdompelen	het	hapje	en	(ik)-zal-geven	aan-hem
indoop	het	stuk brood	en	Ik het geef	wie

# Johannes 13

<sup>26</sup> Jezus dan antwoordde:  
diegene is het voor wie ik het hapje indoop  
en wie ik het zal geven.

Hij doopte het hapje in,  
nam en gaf het aan Judas,  
van Simon Iskarioth.

*een daad van respect en eer!*

---

ΑΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ	[ Ο ]	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ω	ΕΓΩ
(hij)-antwoordt~	de	Jezus	diegene	(hij)-is	voor-wie	ik
dan antwoordde	_	Jezus	Die	is het	voor wie	Ik

---

ΒΑΨΩ	ΤΟ	ΨΩΜΙΟΝ	ΚΑΙ	ΔΩCΩ	ΑΥΤΩ
(ik)-zal-onderdompelen	het	hapje	en	(ik)-zal-geven	aan-hem
indoop	het	stuk brood	en	Ik het geef	wie

# Johannes 13

26 Jezus dan antwoordde:  
diegene is het voor wie ik het hapje indoop  
en wie ik het zal geven.

Hij doopte het hapje in,  
nam en gaf het aan Judas,  
van Simon Iskarioth.

*Judas lag dus binnen handbereik bij Jezus*

---

ΒΑΨΑC	ΟΥΝ	ΤΟ	ΨΩΜΙΟΝ	[	ΛΑΜΒΑΝΕΙ
onderdompelende	dan	het	hapje		hij-neemt
Hij doopte... ..in	dan	het	stuk brood	en	nam het

---

ΚΑΙ	]	ΔΙΔΩCΙΝ	ΙΟΥΔΑ	CΙΜΩΝΟC	ΙCΚΑΡΙΩΤΟΥ
en		hij-geeft	aan-Judas	van-Simon	Iskariot
en		gaf het	aan Judas	de zoon van Simon	Iskariot



# Johannes 13

27 En na het hapje,  
toen voer de satan in hem.

Jezus dan zei tot hem:  
wat je aan het doen bent,  
doe het sneller.

*de macht van de duisternis zelf neemt  
de controle  
Judas wordt slechts instrument*

KAI	META	TO	ΨΩΜION	TOTE	EICHΛΘEN	EIC	EKEINON	O	CATANAC
en	na	het	hapje	dán	-(hij)-kwam-binnen	tot-in	diegene	de	Satan
En	na	dit	stuk brood	toen	voer	in	hem	de	satan

# Johannes 13

27 En na het hapje,  
toen voer de satan in hem.

Jezus dan zei tot hem:  
wat je aan het doen bent,  
doe het spoed.

*lett. sneller*

*niet de satan maar Jezus zelf heeft de  
controle - het moet nog deze datum  
gebeuren - de dag van het Pascha*

ΛΕΓΕΙ	ΟΥΝ	ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	Ο	ΠΟΙΕΙΣ	ΠΟΙΗΣΟΝ	ΤΑΧΙΟΝ
(hij)-zegt	dan	tothem	de	Jezus	wat	jij-doet	-doe!	sneller
zeide	dan	tot hem	_	Jezus	Wat	gij doen wilt	doe het	met spoed

# Johannes 13

28 Maar niemand van degenen die aan tafel aanlagen, wist waartoe hij dit tegen hem zei.

*Johannes en Petrus hebben begrepen dat Jezus Judas had aangewezen maar begrepen Jezus laatste opmerking niet*

ΤΟΥΤΟ	[ ΔΕ ]	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΓΝΩ	ΤΩΝ	ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ
dit	echter	niemand	~(hij)-wist	van-degenen	'aan-tafel-aanliggende~
dit	Maar	niemand	begreep	van de	aanliggenden

ΠΡΟΣ	ΤΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ
naar-toe	wat ?	~hij-zei	to~hem
(1/2) waartoe	(2/2)	Hij... ..zeide	hem

# Johannes 13

29 Want sommigen meenden,  
omdat Judas het geldkistje had,  
dat Jezus tegen hem zei:  
koop wat wij nodig hebben voor het feest,  
of opdat hij iets aan de armen zou geven.

zie 12:9

---

ΤΙΝΕΣ	ΓΑΡ	ΕΔΟΚΟΥΝ	ΕΠΕΙ	ΤΟ	ΓΛΩΣΣΟΚΟΜΟΝ	ΕΙΧΕΝ	ΙΟΥΔΑΣ
sommigen	want	-(zij)-meenden	omdat	het	geldkistje	-(hij)-had	Judas
sommigen	want	meenden	omdat	de	kas	hield	Judas

# Johannes 13

29 Want sommigen meenden,  
omdat Judas het geldkistje had,  
dat Jezus tegen hem zei:  
koop wat wij nodig hebben voor het feest,  
of opdat hij iets aan de armen zou geven.

*dat de volgende dag (in de  
avond) zou beginnen*

ΟΤΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	[ Ο ]	ΙΗΣΟΥΣ	ΑΓΟΡΑΣΟΝ	ΩΝ	ΧΡΕΙΑΝ	ΕΧΟΜΕΝ
dat	(hij)-zegt	tot hem	de	Jezus	-koop!	van-welke	nodig	(wij)-hebben
dat	zeide	tot hem	_	Jezus	Koop	wat	nodig	wij... ..hebben

ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΕΟΡΤΗΝ	Η	ΤΟΙΣ	ΠΤΩΧΟΙΣ	ΙΝΑ	ΤΙ	ΔΩ
tot-in	het	feest	of	aan-de	armen	opdat	iets	(dat-hij)-geeft
voor	het	feest	of	aan de	armen	dat	iets	hij... ..moest geven

# Johannes 13

<sup>30</sup> Hij dan nam het hapje  
en vertrok meteen.  
En het was nacht.

*veel meer dan een tijdsaanduiding,  
het beschrijft:*

- ... de machten van de duisternis  
die zich meester maken van Judas;*
- Judas' eigen binnenste*

ΛΑΒΩΝ	ΟΥΝ	ΤΟ	ΨΩΜΙΟΝ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΥΘΥΣ	ΗΝ	ΔΕ	ΝΥΞ
nemende	dan	het	hapje	diegene	hij-ging-naar-buiten	meteen	het-was	echter	nacht
nam	dan	het	stuk brood	Hij	en vertrok	terstond	het was	En	nacht

# Johannes 13

31 Toen hij dan naar buiten ging zei Jezus:  
nu wordt de zoon van de mens verheerlijkt  
en God wordt verheerlijkt in hem.

*d.w.z. nu Judas weg is en 'zijn'  
plannen gaat uitvoeren*

---

ΟΤΕ	ΟΥΝ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΛΕΓΕΙ	ΙΗΣΟΥΣ	ΝΥΝ	ΕΔΟΣΑΘΗ
toen	dan	hij-ging-naar-buiten	(hij)-zegt	Jezus	nu	-(hij)-wordt-verheerlijkt
Toen	dan	hij... ..heengegaan was	zeide	Jezus	Nu	is... ..verheerlijkt

---

Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΔΟΣΑΘΗ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
de	Zoon	van-de	mens	en	de	God	-(hij)-wordt-verheerlijkt	in	hem
de	Zoon	des	mensen	en	_	God	is... ..verheerlijkt	in	Hem

---

# Johannes 13

31 Toen hij dan naar buiten ging zei Jezus:  
nu wordt de zoon van de mens verheerlijkt  
en God wordt verheerlijkt in hem.

vergl. 12:23

de tarwekorrel moet in de  
aarde vallen en sterven om  
alzo vrucht te dragen

ΟΤΕ	ΟΥΝ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΛΕΓΕΙ	ΙΗΣΟΥΣ	ΝΥΝ	ΕΔΟΞΑΘΗ
toen	dan	hij-ging-naar-buiten	(hij)-zegt	Jezus	nu	-(hij)-wordt-verheerlijkt
Toen	dan	hij... ..heengegaan was	zeide	Jezus	Nu	is... ..verheerlijkt

Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΔΟΞΑΘΗ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
de	Zoon	van-de	mens	en	de	God	-(hij)-wordt-verheerlijkt	in	hem
de	Zoon	des	mensen	en	_	God	is... ..verheerlijkt	in	Hem



# Johannes 13

32 Indien God wordt verheerlijkt in hem, zal ook God hem verheerlijken in zichzelf en Hij zal hem meteen verheerlijken.

vergl. 17:4

Ik verheerlijk u op de aarde: ik voleindig het werk, wat U aan mij gegeven hebt, om te doen.

---

ΕΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΔΟΣΑΘΗ	ΕΝ	ΑΥΤΩ	]	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟΣ
indien	de	God	-(hij)-wordt-verheerlijkt	in	hem		ook	de	God
Als	_	God	verheerlijkt is	in	Hem		ook	_	God

---

ΔΟΣΑΘΗ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΥΘΥΣ	ΔΟΣΑΘΗ	ΑΥΤΟΝ
(hij)-zal-verheerlijken	hem	in	hemzelf	en	meteen	(hij)-zal-verheerlijken	hem
zal... ..verheerlijken	Hem	in	Zich	en	terstond	verheerlijken	Hem

---

# Johannes 13

32 Indien God wordt verheerlijkt in hem, zal ook God hem verheerlijken in zichzelf en Hij zal hem meteen verheerlijken.

vergl. Psalm 8; Hebr.2:

korte tijd beneden de engelen gesteld  
en met heerlijkheid en eer gekroond

---

ΕΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΔΟΣΑΘΗ	ΕΝ	ΑΥΤΩ	]	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟΣ
indien	de	God	-(hij)-wordt-verheerlijkt	in	hem		ook	de	God
Als	_	God	verheerlijkt is	in	Hem		ook	_	God

---

ΔΟΣΑΘΗ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΕΥΘΥΣ	ΔΟΣΑΘΗ	ΑΥΤΟΝ
(hij)-zal-verheerlijken	hem	in	hemzelf	en	meteen	(hij)-zal-verheerlijken	hem
zal... ..verheerlijken	Hem	in	Zich	en	terstond	verheerlijken	Hem

---